AUGLÝSING

um framlengingu viðskiptasamnings Íslands og Svíþjóðar.

Hinn 11. marz 1963 var undirritað í Stokkhólmi samkomulag um viðskipti milli Íslands og Svíþjóðar á tímabilinu 1. apríl 1962 til 31. marz 1963.

Viðskiptasamkomulagið er óbreytt frá fyrra ári og gildir nú til 31. marz 1964 og framlengist síðan sjálfkrafa um eitt ár í senn, sé því ekki sagt upp með tveggja mánaða fyrirvara.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 19. marz 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 5. 16. apríl.

AUGLÝSING

um framlengingu viðskiptasamnings Íslands og Frakklands.

Með orðsendingaskiptum í París, hinn 5. apríl 1963, var viðskiptasamningur Íslands og Frakklands frá 6. desember 1951 framlengdur til 31. desember 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 16. apríl 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 6. 13. maí.

AUGLÝSING

um fullgildingu á samkomulagi Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum.

Hinn 5. apríl 1963 voru fullgildingarskjöl Íslands að samkomulagi Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum, sem gert var í París hinn 15. desember 1956, afhent forstjóra Evrópuráðsins.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gekk í gildi að því er Ísland varðar hinn 5. maí 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 13. maí 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Samþykkt Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum.

Þær ríkisstjórnir, sem undirritað hafa þessa samþykkt og eru meðlimir Evrópuráðsins, hafa

með tilliti til samþykktar Evrópuþjóða um menningarmál, er undirrituð var í París 19. desember 1954;

með tilliti til samþykktar Evrópuþjóða varðandi jafngildi prófa, sem veita aðgang að háskólastofnunum og undirrituð var í París 11. desember 1953;

með tilliti til samþykktar Evrópuþjóða um jafngildi námstímabila í háskólum, sem undirrituð var 15. desember 1956;

og með því að áríðandi er að fullkomna þessar samþykktir með ákvæðum, sem gera ráð fyrir viðurkenningu á háskólaprófum, sem menn öðlast erlendis,

komið sér saman um það, sem hér fer á eftir:

1. gr.

Að því, er til þessarar samþykktar tekur,

a) táknar orðið „háskólar"

i) háskóla og

ii) stofnanir, sem taldar eru standa jafnfætis háskólum að dómi þess samningsaðila, sem hefur þær á sínu landsvæði, og hafa rétt til þess að veita próf á borð við háskólapróf;

b) orðið „háskólapróf" táknar hverja þá gráðu, prófskírteini eða prófvottorð, sem veitt er háskóla á landsvæði samningsaðila og marka endi á tímabili háskólanáms;

c) samkvæmt merkinu b)-liðar í þessari grein er ekki litið á gráðu, prófskírteini né prófvottorð, sem látin eru í té eftir prófhluta, sem háskólapróf.

2. gr.

1. Að því, er tekur til þessarar samþykktar, er gerður munur á samningsaðilum eftir því, hvort á þeirra landsvæði

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on 19th December 1954;

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to admission to Universities, signed in Paris on 11th December 1953;

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, signed in Paris on 15th December 1956;

Considering the desirability of supplementing those Conventions by providing for the academic recognition of university qualifications obtained abroad,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention:

a) the term „universities" shall denote

i) universities, and

ii) institutions regarded as being of university level by the Contracting Party in whose territory they are situated and having the right to confer qualifications of university level;

b) the term „university qualification" shall denote any degree, diploma or certificate awarded by a university situated in the territory of a Contracting Party and marking the completion of a period of university study;

c) degrees, diplomas and certificates awarded on the results of a part-examination shall not be regarded as university qualifications within the meaning of subparagraph b) of the present Article.

Article 2

1. For the purpose of the present Convention, Contracting. Parties shall be divided into categories according to

er fjallað um mál varðandi jafngildi háskólaprófa af

a) ríki;
b) háskóla;
c) ríki eða háskóla, eftir því sem á stendur.

2. Sérhver samningsaðili skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins innan eins árs frá þeim tíma, er þessi samþykkt gekk í gildi að því, er til hans tekur, hvaða aðili á hans landsvæði fjallar um mál varðandi jafngildi háskólaprófa.

whether the authority competent in their territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications is:

a) the State;
b) the university;
c) the State or the university, as the case may be.

2. Each Contracting Party shall, within one year of the coming into force of the prensent Convention in respect of itself, inform the Secretary-General of the Council of Europe which is the authority competent in its territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications.

3. gr.

1. Þeir samningsaðilar, sem átt er við í a)-lið 1. greinar þessarar samþykktar, skulu veita viðurkenningu á háskólaprófum þeim, sem látin eru í té af háskóla, staðsettum á landsvæði annars samningsaðila.

2. Viðurkenning á erlendu háskólaprófi gerir þeim, sem það hefur, kleift:

a) að stunda framhaldsnám í háskóla og ganga að því loknu undir háskólapróf til þess að geta búið sig undir að ná hærri titli eða gráðu, þar með talið doktorspróf, við sömu skilyrði og krafizt er í heimalandi samningsaðila, þegar aðgangur að þessu námi og prófum er undir því kominn, að menn hafi sams konar innlent háskólapróf;

b) að bera háskólatitil, sem veittur er af erlendum háskóla, enda skal greina frá uppruna hans.

Article 3

1. Contracting Parties falling within category a) in paragraph 1 of Article 2 of the present Convention shall grant academic recognition to university qualifications conferred by a university situated in the territory of another Contracting Party.

2. Such academic recognition of a foreign university qualification shall entitle the holder:

a) to pursue further university studies and sit for academic examination on completion of such studies with a view to proceeding to a further degree, including that of a doctorate, on the same conditions as those applicable to nationals of the Contracting Party, where admission to such studies and examinations depends upon the possession of a similar national university qualification;

b) to use an academic title conferred by a foreign university, accompanied by an indication of its origin.

4. gr.

Að því, er snertir málsgrein a) í 2. lið 3. greinar í þessari samþykkt, getur sérhver samningsaðili:

a) þegar svo stendur á, að reglugerð um prófkröfur varðandi erlent háskólapróf nær ekki til tiltekins námsefnis, sem krafizt er til samsvarandi innlends prófs, neitað um viðurkenningu, þangað til við-

Article 4

In respect of sub-paragraph 2 a) of Article 3 of the present Convention, each Contracting Party may:

a) in cases where the examination requirements for a foreign university qualification do not include certain subjects prescribed for the similar national qualification, withhold recognition until a

bótarpróf hefur verið tekið í því námsefni:

b) gert þeim, sem hafa hið erlenda háskólapróf, að ganga undir próf í hinu opinbera tungumáli hans eða einhverjum af hinum opinberu tungumálum hans, ef þeir hafa stundað nám sitt á öðru tungumáli.

5. gr.

Þeir samningsaðilar, sem koma undir flokk b) í 1. lið 2. greinar þessarar samþykktar, skulu koma texta þessarar samþykktar til þeirra yfirvalda, sem fjalla á þeirra landsvæði um mál varðandi jafngildi háskólaprófa og skulu hvetja þau til að rannsaka af velvilja og láta koma til framkvæmda þær meginreglur, sem fram eru settar í 3. og 4. grein.

6. gr.

Þeir samningsaðilar, sem við er átt í flokki c) í 1. lið 2. greinar í þessari samþykkt, skulu beita ákvæðum 3. og 4. greinar, þegar svo stendur á, að ríkið fjallar um jafngildi háskólaprófa, og ákvæði 5. greinar, þegar ríkið fjallar ekki um það mál.

7. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins getur öðru hverju farið fram á það við samningsaðila, að þeir láti í té ritaða skýrslu um þær ráðstafanir og ákvarðanir, sem gerðar hafa verið til framkvæmdar á ákvæðum þessarar samþykktar.

8. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal kunngera hinum samningsaðilunum þær tilkynningar, sem hann fær frá sérhverjum þeirra samkvæmt 2. og 7. gr. þessarar samþykktar, og skal hann láta ráðherranefndina vita, hversu langt er komið framkvæmdum þessarar samþykktar.

9. gr.

Ekkert ákvæði þessarar samþykktar á að geta:

supplementary examination has been passed in the subjects in question;

b) require holders of a foreign university qualification to pass a test in its official language, or one of its official languages, in the event of their studies having been pursued in another language.

Article 5

Contracting Parties falling within category b) in paragraph 1 of Article 2 of the present Convention shall transmit the text of the Convention to the authorities competent in their territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles set out in Articles 3 and 4 thereof.

Article 6

Contracting Parties falling within category c) in paragraph 2 of the present Convention shall apply the provisions of Articles 3 and 4 thereof where the State is the authority competent to deal with the equivalence of universtiy qualifications and shall apply the provisions of Article 5 thereof where the State is not the competent authority in these matters.

Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe may from time to time request Contracting Parties to furnish a written statement on the measures and decisions taken with a view to implementing the provisions of the present Convention.

Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them accordance with Articles 2 and 7 of the present Convention and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of the present Convention.

Article 9

Nothing in the present Convention shall be deemed:

a) haft áhrif á hagstæðari ákvæði varðandi viðurkenningu á erlendum háskólaprófum í hverri þeirri samþykkt, sem einhver samningsaðila kann að hafa undirritað, eða gert óæskilegri síðar meir aðild að einhverri slíkri samþykkt af hálfu einhvers samningsaðila, eða

b) brotið í bága við skyldu sérhvers manns að hlíta lögum og reglugerðum, sem í gildi eru á landsvæði einhvers samningsaðila varðandi komu, dvöl og brottför útlendings.

10. gr.

1. Meðlimum Evrópuráðsins er heimilt að undirrita þessa samþykkt. Hún skal vera fullgilt. Fullgildingarskjölin skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins.

2. Þessi samþykkt gengur í gildi einum mánuði eftir, að þriðja fullgildingarskjalið hefur verið lagt fram.

3. Fyrir hvern þann undirritaðan, sem fullgildir samþykktina síðar, gengur hún í gildi einum mánuði eftir, að hann hefur lagt fram fullgildingarskjal sitt.

4. Eftir gildistöku þessarar samþykktar, getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið hverju því ríki, sem ekki er í ráðinu, að gerast aðila að henni. Hvert það ríki, sem fengið hefur slíkt boð, getur gerzt aðili með því að leggja fram aðildarskjal sitt hjá aðalritara Evrópuráðsins. Fyrir hvert aðildarríki, gengur þessi samþykkt í gildi einum mánuði eftir, að það hefur lagt fram aðildarskjal sitt.

5. Aðalritari Evrópuráðsins skal kunngera öllum meðlimum ráðsins sem og aðildarríkjum framlagningu allra fullgildingar- og aðildarskjala.

11. gr.

Sérhver samningsaðili getur í þann mund, er hann leggur fram fullgildingargeða aðildarskjal sitt eða á hverjum öðrum tíma síðan, lýst yfir með tilkynningu til aðalritara Evrópuráðsins, að samþykkt þessi skuli ná til heildar eða hluta þeirra

a) to affect any more favourable provisions concerning the recognition of foreign universtiy qualifications contained in an existing convention to which a Contracting Party may be signatory or to render less desirable the conclusion of any further such convention by any of the Contracting Parties, or

b) to prejudice the obligation of any person to comply with the laws regulations in force in the territory of any Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 10

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force one month after the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. In respect of any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall enter into force one month after the date of deposit of its instrument of ratification.

4. After the entry into force of the present Convention, the Committee of Ministers may invite any State which is not a Member of the Council to accede thereto. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council. As regards an acceding State, the present Convention shall enter into force one month after the date of deposit of its instrument of accession.

5. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all Members of the Council and any acceding State of the deposit of all instruments of ratification and accession.

Article 11

Any Contracting Party may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that the present Convention shall

landsvæða, sem hann fer með alþjóðmál fyrir.

12. gr.

1. Þá er fimm ár eru liðin frá gildistöku þessarar samþykktar, getur sérhver samningsaðili, hvenær sem er, sagt henni upp. Þessa uppsögn skal framkvæma með tilkynningu til aðalritara Evrópuráðsins, en hann skal láta hina samningsaðilana vita um hana.

2. Þessi uppsögn gengur í gildi, hvað hlutaðeigandi samningsaðila snertir, sex mánuðum eftir, að aðalritari Evrópuráðsins hefur fengið hana í hendur.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir undirritað samþykkt þessa, en fengu til þess áður heimild hver frá sinni stjórn.

Gjört í París hinn 14. desember 1959 á frönsku og á ensku, að báðum textum jafngildum, í einu eintaki, sem lagt verður í skjalasafn Evrópuráðsins. Aðalritarinn mun láta sérhverri þeirra ríkisstjórna, sem undirritað hafa samþykktina og aðild eiga að henni, í té staðfest eftirrit af þessu eintaki.

apply to some or all of the territories for the international relations of which it is responsible.

Article 12

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention at any time after it has been in force for a period of five years by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall so inform the other Contracting Parties.

2. Such denunciation shall take effect in respect of the Contracting Party concerned six months after the date on which it is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 14th day of December, 1959, in the English and French languages, both texts being equallay authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

Fyrir stjórn lýðveldisins Austurríkis:

For the Government of the Republic of Austria:

Fyrir stjórn konungsríkisins Belgíu:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

P. WIGNY

Fyrir stjórn konungsríksins Danmerkur:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Fyrir stjórn franska lýðveldisins:

For the Government of the French Republic:

M. COUVE de MURVILLE

Fyrir stjórn sambandslýðveldisins Þýzkalands:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Fyrir stjórn konungsríkisins Grikklands.

Um leið og ég undirrita þessa samþykkt, lýsi ég yfir því, að gríska ríkisstjórnin áskilur sér rétt til þess að láta ekki ákvæði 3. greinar samþykktarinnar ná til sinna eigin þegna.

For the Government of the Kingdom of Greece:

At the time of signing the present Convention, I declare that the Greek Government reserves the right not to apply to its own nationals the provisions of Article 3 of the Convention.

E. AVEROFF-TOSITAS

Fyrir stjórn íslenzka lýðveldisins:

For the Government of the Icelandic Republic:

PÉTUR EGGERZ

Fyrir ríkisstjórn Írlands:

For the Government of Ireland:

Fyrir stjórn ítalska lýðveldisins:

For the Government of the Italian Republic:

G. PELLA

Fyrir stjórn stórhertogadæmisins Luxembourg:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

E. SCHAUS

Fyrir stjórn konungsríkisins Hollands:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. R. van HOUTEN

Fyrir stjórn konungsríkisins Noregs:

For the Government of the Kingdom of Norway:

HALVARD LANGE

Fyrir stjórn konungsríkisins Svíþjóðar:

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Fyrir stjórn tyrkneska lýðveldisins:

For the Government of the Turkish Republic:

FATIN R. ZORLU

Fyrir stjórn hins sameinaða konungsríkis Stóra Bretlands og Norður-Írlands:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID ORMSBY-GORE

13. maí. Nr. 7.

AUGLÝSING

um fullgildingu á samkomulagi Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum.

Hinn 5. apríl 1963 voru fullgildingarskjöl Íslands að samkomulagi Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum, sem gert var í París hinn 15. desember 1956, afhent forstjóra Evrópuráðsins.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gekk í gildi hinn 5. apríl 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 13. maí 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Samkomulag Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum.

Ríkisstjórnir þær, sem hafa skrifað hér undir meðlimir Evrópuráðsins,

hafa haft í huga samkomulag Evrópuríkja um jafngildi prófskírteina, er veita aðgang að háskólum, undirritað í París 11. desember 1953,

og samkomulag Evrópuríkja um menningarmál, undirritað í París 19. desember 1954.

Þær telja, að mikilvægur skerfur yrði þá lagður til aukins skilnings meðal Ev-

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities, signed in Paris on the 11th December, 1953;

Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on the 19th December, 1954;

Considering that an important contribution would be made to European under-